

Однажды ночью я увидел вечность...

Английские стихотворения XVI — XVII веков

Составил и перевел Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

Sir Thomas Wyatt (1503–1542)

Henry Howard, Earl of Surrey (1517–1547)

George Gascoigne (1534–1577)

Sir Edward Dyer (1543–1607)

Sir Walter Raleigh (1552–1618)

Edmund Spenser (1552–1599)

Sir Philip Sidney (1554–1586)

Chidiok Tichborne (1558–1586)

Samuel Daniel (1562–1619)

Michael Drayton (1563–1631)

Christopher Marlowe (1564–1593)

William Shakespeare (1564–1616)

Thomas Nashe (1567–1601)

Thomas Campion (1567–1620)

John Donne (1572–1631)
Ben Jonson (1572–1637)
Thomas Heywood (1574–1641)
Edward Herbert (1582–1648)
Robert Herrick (1591–1674)
George Herbert (1593–1633)
Thomas Carew (1595–1640)
John Milton (1608–1674)
Sir John Suckling (1609–1642)
Richard Crashaw (1612–1649)
Richard Lovelace (1618–1657)
Abraham Cowley (1618–1667)
Andrew Marvell (1621–1678)
Henry Vaughan (1621–1695)
John Dryden (1631–1700)
Thomas Traherne (1637–1674)
John Wilmot, Earl Of Rochester (1647–1680)

Love

(Любовь)

Love bade me welcome (Любовь приветливо встретила меня/пригласила меня войти; *to bid* — /книжн./ приветствовать /кого-либо/ определенными словами;/ обращаться с пожеланием /доброе утра, доброго дня и т. п./: *to bid good morning / good night* — желать доброго утра / доброй ночи *to bid farewell / goodbye* — сказать "прощай" / "до свидания"; попрощаться, *to bid smb. welcome* — приветливо встретить). Yet my soul drew back (однако моя душа отпрянула назад; *to draw* — тащить, тянуть; *to draw back* —

отходить назад, отступать: to draw back in fear/horror — отпрянуть в страхе, ужасе)

Guilty of dust and sin (виновная прахом и грехом = виновато сознавая свою брэнность и свою греховность; *guilty* ['gɪltɪ] — виновный; *guilt* [gɪlt] — вина; чувство вины; *dust* — пыль; прах).

But quick-eyed Love (но быстроглазая/проницательная Любовь; *quick* — быстрый, скорый; острый, тонкий /о слухе, зрении/: *he has a quick ear* — у него острый слух; сообразительный, смысленый: *quick mind* — живой, гибкий ум; /уст./ живой: *the quick and the dead* — живые и мертвые), *observing me grow slack* (видя, что я медлю/колеблюсь: «наблюдая меня становится вялым»); *slack* — провисающий, ненатянутый /о веревке, канате, возжах/: *a slack rope* — провисающая веревка; вялый, неэнергичный; медленный, неспешный, ленивый: *slack pace* — ленивый шаг; *to slack /up/* — замедлять /ход/: *I slacked my pace* — я замедлил шаг)

From my first entrance in (и не вхожу к ней сразу: «от моего первого вхождения внутрь»); *entrance* ['entrəns] — вхождение, вступление, сравните: *to enter* — войти),

Drew nearer to me (подошла ко мне ближе; *to draw /near/* — подходить, приближаться), *sweetly questioning* (приветливо: «мило/любезно» спрашивая),

If I lacked any thing (не недостает ли мне чего-либо; *to lack* — испытывать недостаток, нуждаться в /чем-либо/; не иметь /= *to lack for/*; *не доставать, не хватать*).

A guest, I answered, worthy to be here (гостя, ответил я, достойного быть = находится здесь; *guest* [gest] — гость, приглашенное лицо; *worthy* ['wɜ:ði] — достойный; заслуживающий):

Love said, You shall be he (Любовь сказала: ты должен быть им).

I the unkind, ungrateful (я, недобрый, неблагодарный; *unkind* [ʌn'kaɪnd]; *ungrateful* [ʌn'greɪfʊl])? Ah my dear (ах, моя милая; *dear* [dɪə] — *дорогой, милый*),

I cannot look on thee (я не могу /даже/ глядеть на тебя).
Love took my hand (Любовь взяла меня за руку), and smiling did reply (и, улыбаясь, ответила; *to reply* [rɪ'plai]),

Who made the eyes but I (кто создал глаза, как не я¹)?

Truth Lord (правда, /о/ Господи; *truth* [tru:θ] — *правда; истина, сравните: true* [tru:] — *истинный, верный*), but I have marred them (но я испортил их; *to mar* [mɑ:] — *портить*): let my shame (пусть мой стыд/позор)

Go where it doth deserve (отправится туда, куда он заслуживает /отправиться/; *to deserve* [dɪ'zɜ:v] *smth.* — *заслуживать что-либо, быть достойным чего-либо*).

And know you not, says Love (а разве ты не знаешь, сказала Любовь), who bore the blame (кто нес = *взял на себя* вину²; *to bear* [beə] — *носить, нести /груз, тяжесть/; blame* — *порицание; неодобрение, осуждение; виновность; /уст./ вина, грех*)?

My dear, then I will serve (моя милая, тогда я буду /тебе/ служить; *to serve* [sɜ:v] — *служить, состоять на службе*).

You must sit down, says Love (ты должен сесть, говорит Любовь), and taste my meat (и отведай моего кушанья³; *to taste* [teɪst] — *пробовать /на вкус/, отведывать; meat* [mi:t] — *мясо; плоть /= flesh/; /уст./ пища*):

So I did sit and eat (так = *поэтому* я сел и ел).

¹ Обратите внимание на игру слов (в звучании): *eyes* звучит так же, как *I's* («Я» во множественном числе), то есть на слух фразу можно понять следующим образом: «Кто создал /разные/ «Я» /самости/, как не я».

² Имеется в виду Христос, взявший на себя первородный грех человека.

³ Т. е. причаститься (к моей плоти и крови): «Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдет бодрствующими; истинно говорю вам, он препоясается и посадит их, и, подходя, станет служить им» (Евангелие от Луки 12.37). Английский вариант перевода: “Blessed are those servants, whom the lord when he comes shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to eat, and will come forth and serve them.”

Love bade me welcome. Yet my soul drew back
 Guilty of dust and sin.
But quick-eyed Love, observing me grow slack
 From my first entrance in,
Drew nearer to me, sweetly questioning,
 If I lacked any thing.

A guest, I answered, worthy to be here:
 Love said, You shall be he.
I the unkind, ungrateful? Ah my dear,
 I cannot look on thee.
Love took my hand, and smiling did reply,
 Who made the eyes but I?

Truth Lord, but I have marred them: let my shame
 Go where it doth deserve.
And know you not, says Love, who bore the blame?
 My dear, then I will serve.
You must sit down, says Love, and taste my meat:
 So I did sit and eat.

George Herbert (1593–1633)

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка».